

Елена Афанасьева

Каленик-лэбач



Народная библиотека

Елена Афанасьева

Каленик-лэбач

Издательство
Союза писателей Республики Коми

Сыктывкар
2010

Редакционная коллегия
«Народной библиотеки»:

*Елена Козлова (председатель),
Галина Бутырева,
Валерий Вьюхин,
Михаил Елькин,
Нина Куратова,
Надежда Мирошниченко,
Алексей Попов,
Андрей Попов,
Александр Суворов,
Александр Ульянов.*

© Афанасьева Е.Е., 2010.

© Бутырева Г.В., перевод, 2010.

© Лисовский Ю.Н., обложка, 2010.

* * *

Кывйыс —
каленик-лэбач,
ловсянь —
лолӧ
вайӧ
эбӧс.

* * *

Слово —
птица-каленик —
радугой
устремляется
от сердца
к сердцу.

Лунысь лунё
и быд здукё
быдті ме сьолёмын дзоридз.
Киськалі сійёс синва кодь сөдз ваён,
ёгсё сы гөгёрысь нетши,
да видзи йи көдзыд төвруысь,
да виччысьны эг вермы,
кор нин паськалас.
А кодкё муніс,
эз и видзөдлы,
талыштіс да –
сёмын крутшмуні
вёсни иддзыс.
Усьлі сьолёмөн...
Но выльёс
шыбиті ме
сьолём гуё
көйдыс.

Каждый день,
каждый миг
я трудилась над цветком,
который однажды пророс в моём сердце.
Поливала его чистой, как слеза, водой.
убирала сорные травы,
берегла от холодных ветров,
и не могла дождаться,
когда он расцветёт.
А кто-то прошёл,
и не разглядел,
и наступил на мой цветок,
и все услышали хруст стебелька...
Поплакала я, погоревала
и бросила в самое донышко сердца
новое семечко.

Тэ эн коль кок туйтö,
и ме корся тэнö быдлаысь.
Дзоридз чукöрын тэ, гашкö,
лэбач борд шыын...
Ме тöда –
тэ көнкö матын
и мекöд век.
Шондiыс тай оз и мыччысьлы
быд пöрйö,
но öд эм.

После тебя
не осталось даже следов
твоих ног.
И я не знаю,
где искать тебя.
Среди цветущих трав,
среди быстрокрылых птиц...
Но я знаю —
ты где-то здесь, рядом,
около, вокруг, везде.
Ведь и солнце тоже
нередко прячется за облаками,
но мы уверены,
оно есть.

* * *

Тэ чуксалін менё,
керкаё пыртёмыд
турун сі вылын узысь бобулёс.

Кельыдлөз бордъяс дорёдыс
кисьтёма посни сер
мамёлён томдырся платтё вылас моз.

И менам тувсов платтёлысь серсё,
нылук,
коркё, гашкё, казялан тэ
бобув бордъясысь.

* * *

Он разбудил меня.

В его руках лежала травинка
с задремавшей на ней бабочкой,
усыпанной чёрными горошинами
по краям

бледно-голубых крылышек.

Как на мамином девичьем платье.

И тебе, доченька,

крылья бабочки, может быть,

когда-нибудь напомнят
весеннее платье твоей матери.

* * *

Асъя ру пиын келала...
Вошті ачымös –
лов гажöй быттьö тюрöма войö...
То тай сійö –
сэтшöм ас нога –
нитшсялöм жöлöб помö öшійöма
сöдзтысьысь
ва войтйөн...

* * *

Что я потеряла в утренних туманах...
Может быть, себя –
может быть, душу, канувшую в ночь...
Да нет же –
вот она –
свернулась солнечной капелькой
на краю замшелого жёлоба.

* * *

Весиг лэбачыс та асыв тивöstлө нора.

Руд енэжас видзöда,

воча кыв кора.

Шондіыс абү.

Олöмыс сувтöма быттьö.

Талун ме бордтöм.

Ры сэнi... вылнаыс пыдди.

* * *

Даже крики птиц
в это утро наводят грусть.
И серое небо
безответно.
И нет солнца.
Жизнь замерла.
Сегодня. И не взлететь.
Вместо неба — полынья.

Тэ он төд,
 кытчö тайö Туйыс?
 Мен тэкöд
 орччөн мунны шуис
 кодi?
 Мынтöдчыны колö.
 Но мен оз эскы
 весиг йöла.

Тэ он төд,
 кытчö тайö Кадыс?
 Мен тэкöд мунны
 кадлөн вадъяс.
 Быд здукö – сэтчань.
 Пытшкам йирмög:
 öд öтчыд...
 тувччам помтöм йирö.

Тэ он төд,
 кытчö тайö Луныс?
 Вуджөртас бобулөн,
 и öдйö вунас –
 ми чайтам...
 Но öд абу тадзи.
 Став лунтö коркö
 выльысь аддзан.

Йöла – йөлöга.
Йир – джум.

Знаешь ли ты,
куда ведёт этот Путь?
И почему нам суждено
идти рядом, вместе?
Надо бы...
Каждому — своей дорогой.
Но в наше расставание
не верит
даже эхо.

Знаешь ли ты,
куда истекает это Время?
Неужели нам суждено
и в Вечности
идти вместе?
Каждый миг —
приближает её.
И пробирает дрожь:
потому что однажды...
мы всё-таки
будем должны войти в неё.

Знаешь ли ты,
куда убывает этот День?
Промелькнув весенней бабочкой
и пропав навсегда —
так кажется.
Но ведь это не так.
Когда-нибудь

Тэ он төд,
кытчö тайö Юыс?
Мен юсö сьөлөмөн и юны.
И ваас видзөдчыны,
быттьö лолö...
Öд мыйкö төдмавны
ас йылысь
татчö волі.

Тэ он төд,
кытчö тайö Пуыс?
Öд сійö
енэжөдз нин туис.
Но мыйла
колö вöлі ме пыр...
Мед ловсьым
бöрын нюкыльтны ен мегыр?

*Туны – быдмыны.
Ен мегыр – öшкамöшка.*

он снова вернётся
к нам.

Знаешь ли ты,
куда течёт эта Река?
Которую суждено мне
хранить и лелеять
в своей душе.
И вглядываться в её воды,
словно в собственную душу.
Ведь наверняка
я приходила к ней
что-то узнать про себя.

Знаешь ли ты,
куда прорастает это Дерево?
Оно уже почти в небесах.
Но почему —
сквозь меня?
Чтобы когда-нибудь
моя душа
обернулась радугой?

Параскева

Дзоридза видз вуджӧ Параскева.
Еджыд паськӧма ли
русӧ кышалӧма...

Дзоридзсӧ ме сылы ӧкті ки тыр.
Пукті дзоридз пиас сьӧлӧм битор.

Параскева дорӧ матыстча нин чветнам —
тадзи нэм чӧж сы бӧрся и ветла...

Параскева

Восходит над цветущим июнем Параскева.
В белых одеждах ли
окутанная туманами...
С охапкой полевых цветов,
озарённой светом моей любви,
я устремляюсь к Параскеве.
И вот уже протягиваю ей свой букет, —
но вновь она теряется в туманах.
И так — бесконечно.

Чардбиён чашкөдөм пучер костө
ланьтөма рытья шонди.

И меным колө сы пыр мунны,
медым төдны,
кытчө менам туйыс.

Черань лэчкө шедөм бобувлөн
ем йыв ыджда сьөлөмыс
чеччө.

И меным колө сы пыр мунны,
медым төдны,
кытчө менам туйыс.

Туйөс кресталис мөд туйөн тэнад радейтөм.
И меным колө сы пыр мунны,
медым төдны,
кытчө менам туйыс.

И эм вын — кусөм дзоридзьяс ловзьёны...
И меным колө сы пыр мунны,
медым төдны,
кытчө менам туйыс.

Над деревом, расщеплённым молнией —
вечернее солнце.

И мне надо пройти
сквозь солнце,
чтобы узнать свой путь.

Мне надо пройти сквозь
сердце бабочки,
замершей в паутине...
Чтобы узнать свой путь.

Мою дорогу крест-накрест
перехлестнула дорога твоей любви.
И мне надо пройти и сквозь это.
Чтобы узнать свой путь.

И есть силы — оживут
увядшие цветы.
И мне надо пройти сквозь это.
Чтобы узнать свой путь.

Кыв

Кывйыс –
шонді югөр,
нәмъяс пыр писькөдчысь.

Асъя шонді югөрыс то
пызан шөрын ворсö –
ловъя лов.
Сералö-вералö.

И ме киös матыста сыланью,
би дорö моз –
шонтыштны.

Кыла,
кызди шоныдыс меö йиджö,
морös пытшкösös гөгөртö –
личөдчывны корсьö аслыс потан.
Да сьölöm бердö сэсся ляскысьö.

Сьölöm тiпкөмös
кывзас
мый дыра...

И менам лов шыөн велалас овны.

Но сэтшöма сэсся гажтöмтчас
лун югыдсьыс
да бөр
вöйысяс ортсö.

И ме сэки пукся аслам пельöсö
да сы йылысь мөвпалөмөн
гига.

Гижөдас и вуджө сылөн лолыс.
А сьөлөм тіпкөмсö өд өктөма менсьым
дай төвру-мөвпъясöс кутөма.

Пызан вылын кабалатор,
а сәні бара шонді югөр –
ловъя лов.
Сералө-вералө.

И синтö чуксалö...
И ловтö...

Лыддыны.

И ме выльысь и выльысь босьтла
шонді югөрсö киö...

* * *

— Кутшөм могөн, лэбач?..

Вайин юөр?

— Чусмө шондiй да,
локтi била.

Морös шондiös сэк тшöктi сылы —
ныылав...

Кык пöv вына
кык шондiлөн югөр.

* * *

Юыс ворсö
эзысьöн —
ичöтик эзысь пыжъяс
ичöтик ен
лэдзалöма
визулас.

* * *

Вöтам сьöлöмьд – шог лэбач.
Öтпыр пуксис öшинь дорö.
Ме ог гөгөрво – мый корö.
Сылы вöзийи ассьым эбös.
Лэбис.
Нöштаысь на воліс.
Öні корис сетны лолös?..

* * *

Сыён вайём дзоридзыс нярмуніс,
косьмис...
И корйис өні
чуньяс костын пазасьлө,
да кольö киö
сöмын пызыкыс...
Пöльышт дай...
Бытьё нинөм эз и вöv.
Да и лунсö сійöс олөмсьыд пöльышт...
Верман кө!

Төла

1.

Кокни төвру тувсов асылö
юрси дзугö.

Лолöй тырöма –
сідз котöрті.

Висьталанторйис чукийön.

Кön нö öні лов ышмöдысь төвруыс
да тувсов муслун.

И шондіыс, мый меö дзебсьывліс
да эз куслы?..

2.

Рытья кыаыс гөрд.

Аски лоö төла.

Бабö пуксяс вурны аслыс
кыа рöма платтьö.

Ме челядь вежөрнам чайта –
матыстчö праздник, да радла.

А бабö, вölöм,
шивгöма
гөрödъястөг платтьö.

Гөрödъястөг платтьö – мөдар югыдö мунан платтьö.

Ёльлөн

сьод ваё видзёда –

некён

некутшөм ю

лов пыткам

сы моз

оз пьсьт.

Мед тані, вөр пытшкын, пемыд,

и зарнисё шонді

оз кьсьт.

Лёсялө миян вирным:

– Ме тэ кодь жё,

вөрса ёль! –

радейта овны ас тырнам.

И лунтырйөн – овлө – ог голь.

Ме тэ дорё мөвпнам унаысь вола.

Абу кө тан көнкө чужёма лолёй.

Ы – ёль, усьё Куё, Ку – Вуё (Ву – Вашка).
Гольны – сёрнитны.

Йёз вежёрысь вошём кывъяслы
кыз бара овсьö...

Налён öд сьölöмысь кусöма биыс.

Дзоляник пий мыня бергöдлö киас.

А ме изторсьыс казяла

вошём кывйислысь ловсö.

Мынясö шыбитас ваö.

Вежёрам визьнитас:

кывъяссö – кадыслөн йирö...

Аския луныс мый миян вайö?..

Кывйислы колö öд овны войтырлөн вирын!

Пöлышта лов руös

вунöдöм кывйислөн лолö –

мед тырвийö олö!

Медводдза лым

Тöрыт на вöлі ставыс мöд ног.

А талун

синлы ог эскы, ог.

Усьöма войнас лым –

енэжвывса юсьяс лэччöмаöсь сиктö.

И тайö здукас лэптан кö китö –

ставныс лэбзяласны шпура-шпора...

И ме чöv уси –

лолö юкмöсö лэччö...

Со тай нö

өттшötш лэбачьяскöд

сюри ме чöv-лөнълөн лэчкö.

Юриндалысь

«Кывйыс...». «Слово...»	3
«Лунысь лунö и быд здукö...»	4
«Каждый день, каждый миг...»	5
«Тэ эн коль кок туйтö...»	6
«После тебя...»	7
«Тэ чуксалін менö...»	8
«Он разбудил меня...»	9
«Асья ру пиын келала...»	10
«Что я потеряла в утренних туманах...» ..	11
«Весиг лэбачыс та асыв...»	12
«Даже крики птиц...»	13
«Тэ он тöд, кытчö тайö Туйыс...»	14
«Знаешь ли ты, куда ведёт этот Путь...» ..	15
Параскева	18
Параскева	19
«Чардбиён чашкөдöм пучер костö...»	20
«Над деревом, расщеплённым молнией...»	21
Кыв	22
«Кутшöм могөн, лэбач...»	24
«Юыс ворсö зысыён...»	25
«Вöтам сьölöмыд...»	26
«Сыён вайöм дзоридзыс...»	27
Тöла	28
Ы	29
«Йöз вежöрысь вошöм кывъяслы...»	30
Медводдза лым	31

Елена Афанасьева. Птица-каленик.

Редактор Галина Бутырева.

Технический редактор Николай Вахнин.

Заказ 005/2010. Тираж 200 экз.

Отпечатано с готовых оригинал-макетов в

ООО «Типография «Полиграф-Сервис»

г.Сыктывкар, ул. Ленина, 4, тел. 8(8212) 21-48-36



Афанасьева Елена Евгеньевна чужис 1967
воын Удора районса Важгорт сиктын. Помалис
Сыктывкарса государственной университет. Кыв-
бурьяссö йöзöдліс «Арт» журналын, «Белый
бор» альманахын, торъя книгаясöн: «Лэбачсö ки
помысь верді» (2001), «Енкöлаö ыбöс» (2008).
Челядылы лыддьöм вылö гижöм ичöтик висьтъяс
пырисны «Эжör-вежör» книгаö (2001).